

## أخطاء ترجمة الدلالات الكنائية القرآنية إلى اللغة الملايوية: عرض وتحليل

### Inaccuracies in the Translation of the Quranic Metonymy into the Malay Language

Nasimah Abdullah  
Academic and Research Affairs,  
Faculty of Islamic Civilisation Studies,  
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor, Bandar Seri Putra, 43000 Kajang,  
Selangor Darul Ehsan, Malaysia  
Tel: +6012-9837495, E-mail: nasimah@kuis.edu.my

#### ملخص البحث

تعتبر الكناية من البراعة والبلاغة وهي عند العرب أبلغ من التصريح، وعرفها عبد القاهر الجرجاني أن يريد المتكلم إثبات معنى من المعاني، فلا يذكره باللفظ الموضوع له في اللغة ولكن يجيء إلى معنى هو تاليه وردفه في الوجود فيوميء به إليه ويجعله دليلاً عليه، وهي عند الباحثين المحدثين من علماء علم الدلالة تندرج تحت مظهر الانتقال الدلالي لأننا لا نفسرها بالمعنى الأصلي الوضعي، بل نفسرها بالمعنى المجازي. قد يستخدم القرآن الكريم الدلالات الكنائية للتعبير عن دلالات معينة تتسق مع سياق الآية وتلك الدلالات ترسم ملامح حياة المجتمع العربي العقلية والبيئية التي يعيشون فيها مما يجعل من المستحيل أن نترجمها إلى اللغة الملايوية بالاعتماد على الترجمة الحرفية في كل الحالات. من هذا المنطلق يهدف هذا البحث إلى استجلاء مواضع الأخطاء التي وقع فيها المترجمون الملايويون في ترجمة الدلالات الكنائية القرآنية وتحليلها لمعرفة مدى تطابق أسلوب الترجمة مع المعنى المراد في النص الأصلي بغية الوصول إلى اختيار ترجمة بديلة توافق المعنى المراد في النص القرآني. تتم معالجة الموضوع في هذا البحث بالمنهج الوصفي والمنهج

التحليلي والمنهج المقارن ويتم ذلك باختيار النسخ التي ترجمها محمود يونس والشيخ عبد الله باسماح والحاج زيني دحلان. فمن خلال تحليل بعض النماذج للكنايات القرآنية المترجمة إلى اللغة الملايوية تلاحظ الباحثة أن هؤلاء المترجمين قد لا يكادون أن يسلموا من التفسيرات غير اللازمة في إبراز الدلالات الصحيحة وتصديرها بالقدر الذي يقارب ما هي عليه في النص الأصلي العربي نتيجة لميولهم إلى اتباع أسلوب الترجمة الحرفية البحتة. لذلك يوصي البحث بضرورة إعادة النظر في تلك النماذج بتطبيق أساليب الترجمة غير المباشرة.

**الكلمات المفتاحية:** معاني القرآن، الكناية القرآنية، الانتقال الدلالي، اللغة الملايوية، الترجمة.

## Abstract

Metonymy is regarded as one of the Arabic rhetorical devices and denotes a better eloquence in speech. According to Abdul Qahir al-Jurjaani, it refers to a speech whereby a speaker who wants to express a meaning does not mention it in its common form but substitutes it with a figure of speech associated with another entity or concept. According to modern scholars in semantic field, metonymy falls under the concept of semantic transfer since we interpret it figuratively instead of its literal meaning. Sometimes, the holy Quran uses metonymy in expressing certain connotations which are consistent with the context of the verses. The Quranic metonymies illustrate the mentality and environment in which the Arab society live, thus, making it impossible to translate these metonymies into the Malay language based solely on its literal translation. From this point of view, this paper aims to identify some errors made by the Malay translators in translating the Quranic metonymy, and then analyze them in order to discover the extent of equivalence between translation methods and the intended meanings, as well as to suggest a better translation that may convey the nearest connotation intended by the original Arabic text. This study employs descriptive, analytical and comparative methods on selected Quranic translations in Malay language by Mahmoud Younis, Abdullah Basmeih and Zaini Dahlan. Based on the examples, the study concludes that in some cases, the translators could not deliver the intended meaning precisely in their translation due to their sole reliance on literal translation method. Therefore, this research suggests the need of re-translating these Qur'anic metonymies into Malay language by using the indirect translation method.

**Keywords:** Meaning Of the Quran; Quranic Metonymy; Semantic transfer; Malay Language, Translation

## References (المراجع)

### References

Al-Quran

‘Abdu al-Tawwab, Ramadhan. (1997). *Al-Tathawwur al-Lughawi Mazahiruhu wa ‘ilaluhu wa Qawaninuhu*. Cairo, Egypt: Maktabah al-Khaanaji.

Al-‘alawi, Yahaya ibn ‘Ali ibn Ibrahim. (1982). *Kitab al-Tharaaz al-Mutadhammin li Asrar al-Balaghah wa ‘Ulum Haqaiq al-‘Ijaz*. Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-‘Ilmiyyah.

Abdullah Hussain. (1966). *Kamus Simpulan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ali, Abdul Sahib Mehdi. (2007). *Encyclopedia Of Translation Terminology English-Arabic*. College of Graduate Studies & Research. University of Sharjah, United Arab Emirates.

Anis, I. (1991). *Dalalah al-Alfaz*. Maktabah al-Anjelo al-Misriyyah. Egypt.

Al-Baidhawi, Nasir al-Din Abi Said Abdullah ibn Umar ibn Muhammad al-Syirazi. (2003). *Tafsir al-Baidhawi al-Musamma Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta’wil*. Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-‘Ilmiyyah.

Barnwell, K. G. L. (1980). Introduction to Semantics and Translation. Summer Institute of Linguistics, England.

Bassnett-McGuire, S. (1988). Translation Studies. London & New York: Routledge,

Bassnett, S & Lefevere, A. (1990). Translation, History and Culture. London and New York: Pinter Publishers,

Bell, R. T. (1991). Translation And Translating: Theory And Practice. London & New York: Longman,

Gutt, E. A. (1991). Translation and Relevance: Cognition and Context. Basil Blackwell Ltd., United Kingdom & United State of America.

Al-Hafnaawi, Muhammad. (1988). Adhwaa ala al-Fikri al-Balaghi: al-Bayan. Maktabah al-Zahra', Cairo, Egypt.

Haydar, Farid 'Iwadh. (1999). 'Ilmu al-Dalalah dirasat nazariyyah wa tatbiqiyyah. Maktabah al-Nahdhah al-Misriyyah, Cairo, Egypt.

Husnain, Salaah al-din Saaleh. (1998, Jun). Nazariyyat Mukawwinaat al-Makna wa Atharuha fi al-Naqli min Lughah Ila Ukhra. Paper presented at the International Seminar on Translation, Cairo, Egypt.

Hussain, Abd al-Qadir. (1985). Al-Quran wa al-Surah al-Bayaniyyah. 'Aalam al-Kutub, Beirut, Lebanon.

Ibnu al-Athir, Dayak ul Din Nasrullah ibn Abi al-Karam Muhammad ibn Muhammad ibn Abd al-Karem. (1998). Al-Mathal al-Saair fi Adab al-Kaatib wa al-Syaair. Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah,

Ibnu 'Aasyur, al-Syeikh Muhammad al-Zahir. (t.t). Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir. Dar Sahnun, Tunis.

Ibnu 'Athiyyah, al-Qadhi Abu Muhammad Abd al-Haq ibn Ghalib al-Andalusi. (2001). Al-Muharrir al-Wajiz fi Tafsir al-Kitab al-Aziz. Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.

Ibrahim, M. I. M. (2004). Buhuth wa Dirasat fi Ilmi al-Lughah (al-Sarf, al-Maajim, al-Dalaalah). Maktabah al-Nahdhah al-Misriyyah, Cairo, Egypt.

Al-Khuli, M. A. (1991). Mu'ajam 'Ilmi al-Lughah al-Nazari Injilizi 'Arabi. Maktabah Lubnan, Beirut, Lebanon.

Laasyin, A. F. (1998). Al-Bayan fi Dhawi Asaalib al-Quran. Beirut, Lebanon: Darul- Fikir al-'Arabi,

Larson, M.L. (1998). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. New York, Oxford: University Press of America, Lanham.

Larson, M. (2007). *Al-Tarjamah wa al-Makna: Dalil al-Takafu' 'Ibra al-Lughaat*. Translated by Dr. Muhammad Hilmi Halil. Majlis al-Nasyri al-'Ilmi, Universiti of Kuwait.

Lusyan, N. H. (2007). *Mabahith fi 'Ilmi al-Lughah wa Manahij al-Bahthi al-Lughawi*. Maktabah al-Jami' al-Hadith, Cairo, Egypt.

Majdi, I., & Akmal Khuzairy, A. R. (2009, December). *Mabadi' Tarjamah al-Nas al-Dini fi Dhau Dirasat al-Tarjamah al-Hadithah min Manzur Islami*. Paper presented at the 2<sup>nd</sup>. International Seminar on Arabic Language and Literature, International Islamic University of Malaysia, Gombak, Kuala Lumpur, Malaysia.

Majeed, S. (1996). *A Linguistic Approach Towards The Quran: Literary Patterns (Un) Translatabilities*. Tehran: Imam Hossein University Press,

Al-Mubarak, M. (1964). *Fiqh al-Lughah wa Khashaish al-'Arabiyyah*. Darul Fikir, Dimasyqa.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, New York, London, Toronto, Sydney, Tokyo, Singapore.

Rose, M. G. (1981). *Introduction: Time and Space in the Translation Process*, in *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*. edited by Marilyn Gaddis Rose. New York: State University of New York Press.

Al-Sayyed, S. (2006). *Al-Ta'bir al-Bayani Ru'yah Balagiyyah Naqdiyyah*. Cairo, Egypt: Dar Gharib.

Al-Suyuti, Jalal al-Din Abdul Rahman. (2003). *Al-Itqan fi 'Ulum al-Quran*. Al-Maktabah al-'Asriyyah, Beirut, Lebanon.

al-Syazar, Thibah Saaleh. (1999). *Athar al-Taghayyur al-Dalali fi Zuhur al-Taraduf*. Journal Of Ulum al-Lughah, Volume 2, Issue 1, Cairo, Egypt: Dar Gharib

Al-Tabari, Abu Jaafar Muhammad ibn Jarir. (2005). *Jami' al-Bayan 'an Ta'wil Aayi al-Quran Tafsir al-Tabari*. Cairo, Egypt: Dar al-Salaam.

'Ukasyah, M. (2005). *Al-Tahlil al-Lughawi fi Dhau 'Ilmi al-Dalalah*. Cairo, Egypt: Dar al-Nasyri lil Jami'aat.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French And English*. translated by Juan C. Sager & M. J. Hamel. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.

Al-Zamakhsyari, Abu al-Qasim Mahmud ibn Umar ibn Muhammad. (1995). *Al-Kasyaf 'an Haqa'iq Ghawamidh al-Tanzil wa 'Uyun al-Aqawil fi Wujuh al-Ta'wil*. Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.